

COMPILATION OF TERMS - IMMIGRATION AND REFUGEE BOARD OF CANADA

English to French

A	
ABANDONMENT	DÉSISTEMENT
ABANDONMENT HEARING	AUDIENCE SUR LE DÉSTIEMENT
ABUSE OF PROCESS	ABUS DE PROCÉDURE
ACCEPT A CLAIM FOR REFUGEE PROTECTION	ACCEPTER LA DEMANDE D'ASILE
ACCESS TO INFORMATION AND PRIVACY (ATIP)	ACCÈS À L'INFORMATION ET PROTECTION DES RENSEIGNEMENTS PERSONNELS (AIPRP)
ACCOMPANYING DEPENDENT	PERSONNE À CHARGE QUI ACCOMPAGNE
ACT	LOI
ADJOURNMENT	AJOURNEMENT
ADJUDICATION TRACKING SYSTEM (ATS)	SYSTÈME DE SUIVI DES CAS D'ARBITRAGE (SSA)
ADMISSIBLE	ADMISSIBLE
ADMISSIBILITY HEARING	ENQUÊTE
ADMISSION	ADMISSION
ADOPTION DECREE	JUGEMENT D'ADOPTION
ADOPTIVE PARENTS	PARENTS ADOPTIFS
ADVANCE A CLAIM, TO	PRÉSENTER UNE DEMANDE D'ASILE
ADVERSARIAL HEARING	AUDIENCE CONTRADICTOIRE
ADVERSARIAL PROCEEDING	PROCÉDURE CONTRADICTOIRE
AFFIDAVIT	AFFIDAVIT
AGENDER	AGENRE
AGENT OF PERSECUTION	AGENT DE PERSÉCUTION
AHMADIS	AHMADIS
ALLOW A CLAIM FOR REFUGEE PROTECTION	ACCUEILLIR LA DEMANDE D'ASILE
ALLOW AN APPEAL	FAIRE DROIT À L'APPEL
ALTERNATIVES TO DETENTION	SOLUTIONS DE RECHANGE À LA DÉTENTION
ALTERNATIVE DISPUTE RESOLUTION (ADR)	MODE ALTERNATIF DE RÈGLEMENT DES LITIGES (MARL)
AMENDMENT	AMENDEMENT (D'UN PROJET DE LOI); MODIFICATION (D'UNE LOI)
ANDROGYNY	ANDROGYNIE
APPEAL ALLOWED	FONDEMENT DE L'APPEL
APPEAL BOOK (AB)	DOSSIER D'APPEL
APPEAL HEARING	AUDIENCE RELATIVE À L'APPEL
APPEAL ON THE MERITS	APPEL SUR LE FOND
APPEAL, TO	INTERJETER APPEL
APPEAR	COMPARAÎTRE
APPEARANCE OF BIAS	APPARENCE DE PARTIALITÉ
APPELLANT	APPELANT

APPLICANT	DEMANDEUR
APPLICATION	DEMANDE
APPLICATION FOR ADJOURNMENT	DEMANDE D'AJOURNEMENT
APPLICATION FOR DETERMINATION OF CESSATION OF REFUGEE STATUS	DEMANDE RELATIVE À LA PERTE DE L'ASILE
APPLICATION FOR JUDICIAL REVIEW	DEMANDE DE CONTRÔLE JUDICIAIRE
APPLICATION FOR LEAVE TO COMMENCE AN APPLICATION FOR JUDICIAL REVIEW	DEMANDE D'AUTORISATION DE PRÉSENTER UNE DEMANDE DE CONTRÔLE JUDICIAIRE
APPLICATION FOR LEAVE TO VACATE CONVENTION REFUGEE STATUS	DEMANDE D'AUTORISATION EN VUE D'ANNULER LA RECONNAISSANCE DE LA QUALITÉ DE RÉFUGIÉ AU SENS DE LA CONVENTION
APPLICATION FOR NON-DISCLOSURE OF INFORMATION	DEMANDE D'INTERDICTION DE DIVULGATION DE RENSEIGNEMENTS
APPLICATION FOR POSTPONEMENT	DEMANDE DE REMISE
APPLICATION FOR PUBLIC HEARING	DEMANDE D'AUDIENCE PUBLIQUE
APPLICATION TO CEASE REFUGEE PROTECTION	DEMANDE DE CONSTAT DE PERTE DE L'ASILE
APPLICATION TO VACATE	DEMANDE D'ANNULATION
APPLY FOR A REDETERMINATION, TO	DEMANDER UN NOUVEL EXAMEN
APPREHENSION OF BIAS	CRAINTE DE PARTIALITÉ
ARGUMENTS	ARGUMENTS
ARREST WARRANT	MANDAT D'ARRESTATION
ASEXUAL	ASEXUEL(LE)
ASSIGNMENT COURT	AUDIENCE DE MISE AU RÔLE
ASSISTED VOLUNTARY RETURN	AIDE AU RETOUR VOLONTAIRE
ASSISTED RELATIVE	PARENT AIDÉ
ATTORNEY GENERAL'S PROSECUTOR (QUÉBEC)	SUBSTITUT DU PROCUREUR GÉNÉRAL (QUÉBEC)
AUTHORIZED STAY	SÉJOUR AUTORISÉ
AUTHORS CITED	DOCTRINE CITÉE
B	
BALANCE OF PROBABILITIES	PRÉPONDÉRANCE DES PROBABILITÉS
BALANCED REFUGEE REFORM ACT (BRRA)	LOI SUR DES MESURES DE RÉFORME ÉQUITABLES CONCERNANT LES RÉFUGIÉS
BASIC DISCLOSURE PACKAGE	DOCUMENTS À COMMUNIQUER
BASIS OF CLAIM FORM (BOC)	FORMULAIRE FONDEMENT DE LA DEMANDE D'ASILE (FDA)
BENCH DECISION	DÉCISION PRONONCÉE À L'AUDIENCE
BENEFIT OF THE DOUBT	BÉNÉFICE DU DOUTE
BEST INTERESTS OF A CHILD	INTÉRÊT SUPÉRIEUR DE L'ENFANT
BINDING	CONTRAIGNANT; OBLIGATOIRE
BINDING PRECEDENT	PRÉCÉDENT D'APPLICATION OBLIGATOIRE
BIRTH CERTIFICATE	CERTIFICAT DE NAISSANCE
BISEXUAL	BISEXUEL(LE)
BOARD	COMMISSION
BONA FIDE	DE BONNE FOI
BOND/CASH BOND/PERFORMANCE BOND	CAUTIONNEMENT

BREACH	INFRACTION; MANQUEMENT; VIOLATION; NON-RESPECT; INOBSERVATION
BREACH, TO	ENFREINDRE; CONTREVENIR; VIOLER
BRIEFING BOOK FOR MEMBERS	CAHIER D'INFORMATION À L'INTENTION DES COMMISSAIRES
BURDEN OF PROOF	FARDEAU DE LA PREUVE; CHARGE DE LA PREUVE
BURDEN OF PROVING THAT A CLAIM IS ELIGIBLE	PREUVE DE LA RECEVABILITÉ D'UNE DEMANDE
C	
CALL WITNESS	CONVOCATION DE TÉMOINS; FAIRE COMPARAÎTRE UN TÉMOIN
CANADIAN BORDER SERVICES AGENCY (CBSA)	AGENCE DES SERVICES FRONTALIERS DU CANADA (ASFC)
CANADIAN SECURITY INTELLIGENCE SERVICE (CSIS)	SERVICE CANADIEN DU RENSEIGNEMENT DE SÉCURITÉ (SCRS)
CANCELLATION OF STAY	RÉVOCATION DU SURSIS
CAPRICIOUS FINDING OF FACT	CONSTATATION DES FAITS ARBITRAIRE
CASE CLERK	COMMIS PRÉPOSÉ AUX CAS
CASE LAW	JURISPRUDENCE
CASE MANAGEMENT OFFICER (CMO)	AGENT DE GESTION DES CAS (AGC)
CASE OFFICER (CO)	AGENT PRÉPOSÉ AUX CAS (APC)
CASE PENDING	CAS EN INSTANCE
CASE PRESENTING OFFICER (CPO)	AGENT DE PRÉSENTATION DES CAS (APC)
CASE SPECIFIC	PROPRE À UN CAS; SE RAPPORTANT À UN CAS PARTICULIER
CASES CITED	AFFAIRES CITÉES
CASES CONSIDERED	ARRÊTS EXAMINÉS
CASES REFERRED TO	ARRÊTS MENTIONNÉS
CAUSE AN ADMISSIBILITY HEARING TO BE HELD	DEMANDER LA TENUE D'UNE ENQUÊTE
CERTIFICATE OF READINESS	CERTIFICAT DE DISPONIBILITÉ
CERTIFICATE OF THE MINISTER	ATTESTATION DU MINISTRE
CERTIFY, TO	CERTIFIER
CESSATION CLAUSES	CLAUSES DE CESSATION
CESSATION OF REFUGEE PROTECTION	PERTE DE L'ASILE
CHAIRPERSON	PRÉSIDENT
CHAIRPERSON'S GUIDELINES ON GENDER-RELATED PERSECUTION	DIRECTIVES DU PRÉSIDENT CONCERNANT LA PERSÉCUTION FONDÉE SUR LE SEXE
CHALLENGE	CONTESTATION
CHANGE IN CIRCUMSTANCES	CHANGEMENT DE CIRCONSTANCES
CHANGE OF DATE AND TIME (CDT)	CHANGEMENT DE LA DATE ET DE L'HEURE (CDH)
CHANGE OF VENUE	CHANGEMENT DU LIEU
CHARTER ISSUES	QUESTIONS PORTANT SUR DES DISPOSITIONS DE LA CHARTE
CHILD REFUGEE	ENFANT QUI REVENDIQUE LE STATUT DE RÉFUGIÉ
CHILDREN-AT-RISK	ENFANTS VULNÉRABLES

CHINESE BIRTH CONTROL BASED CLAIMS	DEMANDE D'ASILE INVOQUANT LA POLITIQUE DE CONTRÔLE DES NAISSANCES DE LA CHINE
CHRONOLOGY OF EVENTS	CHRONOLOGIE DES ÉVÉNEMENTS MARQUANTS
CIRCUMSTANCES OF THE CASE	CIRCONSTANCES DE L'ESPÈCE
CISGENDER	CISGENRE
CITIZENSHIP ACT	LOI SUR LA CITOYENNETÉ
CITIZENSHIP AND IMMIGRATION CANADA (CIC)	CITOYENNETÉ ET IMMIGRATION CANADA (CIC)
CIVIL AND POLITICAL RIGHTS	DROITS CIVILS ET POLITIQUES
CIVIL WAR	GUERRE CIVILE
CLAIM CONCLUDED	DEMANDE D'ASILE RÉGLÉE
CLAIM FOR A REMEDY	DEMANDE DE RÉPARATION
CLAIM FOR REFUGEE PROTECTION	DEMANDE D'ASILE
CLAIM PENDING	DEMANDE D'ASILE EN INSTANCE
CLAIMANT	DEMANDEUR(E) D'ASILE
CLAIMANT HAS BEEN RECOGNIZED AS A CONVENTION REFUGEE	RECONNAISSANCE DE LA QUALITÉ DE RÉFUGIÉ
CLAIMANT WITHOUT IDENTIFICATION	DEMANDEUR D'ASILE SANS PIÈCE D'IDENTITÉ
CLAIMED COUNTRY OF CITIZENSHIP	PAYS DE CITOYENNETÉ PRÉTENDU
CLASS	CATÉGORIE
CLEAR EVIDENCE	PREUVE MANIFESTE
CLEARLY FRAUDULENT CLAIM	DEMANDE D'ASILE CLAIREMENT FRAUDULEUSE
CLOSED CAMP	CAMP FERMÉ AUX AGENTS DES VISAS
CLOSETED	ÊTRE DANS LE PLACARD
COHABITING	COHABITE
COMING OUT (OF THE CLOSET)	SORTIR DU PLACARD
COMMENTARY	COMMENTAIRES
COMMISSION ON HUMAN RIGHTS (UN)	COMMISSION DES DROITS DE L'HOMME (ONU)
COMMISSION ON THE STATUS OF WOMEN - COMMON CRIME	COMMISSION DE LA CONDITION DE LA FEMME (CCF) - CRIME DE DROIT COMMUN
COMMON-LAW PARTNER	CONJOINT DE FAIT
COMMONWEALTH OF INDEPENDENT STATES (CIS)	COMMUNAUTÉ DES ÉTATS INDÉPENDANTS (CEI)
COMPELLING EVIDENCE	PREUVES CONTRAIGNANTES
COMPELLING REASONS	RAISONS IMPÉRIEUSES
CO-NATIONAL	COMPATRIOTE
CONCEDED CASE	CAS NON CONTESTÉ
CONCURRING MEDICAL OFFICER	MÉDECIN CONFIRMANT L'AVIS MÉDICAL
CONCURRING REASONS	MOTIFS CONCORDANTS
CONDEMNED BY THE INTERNATIONAL COMMUNITY	CONDAMNÉ PAR LA COMMUNAUTÉ INTERNATIONALE
CONDITIONAL DEPARTURE ORDER	MESURE D'INTERDICTION DE SÉJOUR CONDITIONNELLE
CONDITIONAL DEPORTATION ORDER	MESURE D'EXPULSION CONDITIONNELLE
CONDITIONAL REMOVAL ORDER	MESURE DE RENVOI CONDITIONNELLE
CONDUCT A HEARING, TO	TENIR UNE AUDIENCE
CONDUCT OF A HEARING, THE	TENUE D'UNE AUDIENCE

CONFERENCE	CONFÉRENCE
CONJUGAL PARTNER	PARTENAIRE CONJUGAL
CONJUGAL RELATIONSHIP	RELATION CONJUGALE
CONSCIENTIOUS OBJECTION	OBJECTION DE CONSCIENCE
CONSCIENTIOUS OBJECTOR	OBJECTEUR DE CONSCIENCE
CONSENT JUDGMENT	JUGEMENT SUR CONSENTEMENT
CONSENT ORDER	ORDONNANCE SUR CONSENTEMENT
CONSIDER, TO (THE EVIDENCE PROPERLY); CONSIDER A CLAIM	TENIR COMPTE DE LA PREUVE DE FAÇON APPROPRIÉE
CONSISTENCY IN DECISION-MAKING	COHÉRENCE DANS LA PRISE DE DÉCISIONS
CONSISTENT DECISIONS	DÉCISIONS COHÉRENTES
CONSOLIDATED GROUNDS OF PROTECTION	MOTIFS DE PROTECTION REGROUPÉS
CONTEMPT OF COURT	OUTRAGE AU TRIBUNAL
CONTESTED CASE	CAS CONTESTÉ
CONTEXTUAL AND HUMAN RIGHTS PACKAGES	DOCUMENTATION DE FOND ET DOSSIERS D'INFORMATION SUR LES DROITS DE LA PERSONNE
CONTEXTUAL PACKAGE	DOCUMENTATION DE FOND
CONTINUED DETENTION	MAINTIEN EN DÉTENTION
CONVENTION AGAINST TORTURE	CONVENTION CONTRE LA TORTURE
CONVENTION REFUGEE	RÉFUGIÉ AU SENS DE LA CONVENTION
CONVICT, TO	CONDAMNER; DÉCLARER COUPABLE
CONVICTED	CONDAMNÉ
CONVICTION	DÉCLARATION DE CULPABILITÉ; CONDAMNATION
COORDINATING MEMBER (CM)	COMMISSAIRE COORDONNATEUR (CC)
CORAM	CORAM
COUNSEL	CONSEIL
COUNTRY OF ALLEGED PERSECUTION	PAYS PRÉSENTÉ COMME PAYS DE PERSÉCUTION
COUNTRY OF FIRST ASYLUM	PREMIER PAYS D'ASILE
COUNTRY OF FORMER HABITUAL RESIDENCE	PAYS DE RÉSIDENCE HABITUELLE ANTÉRIEURE
COUNTRY OF LAST PERMANENT RESIDENCE (CLPR)	PAYS DE DERNIÈRE RÉSIDENCE PERMANENTE (PDRP)
COUNTRY OF ORIGIN	PAYS D'ORIGINE
COUNTRY REPORT	DOSSIER D'INFORMATION SUR LES PAYS
COUNTRY REVIEW	ÉTUDE SUR LES PAYS
COURT CLERK	GREFFIER DE LA COUR
COURT OF RECORD	COUR D'ARCHIVES
COURT ORDER	ORDONNANCE DU TRIBUNAL
COURT ORDER REHEARING	NOUVELLE AUDIENCE SUR ORDONNANCE DE LA COUR
CREDIBLE BASIS	MINIMUM DE FONDEMENT
CREDIBLE BASIS TEST	CRITÈRE DU MINIMUM DE FONDEMENT
CREDIBLE BASIS TRIBUNAL	TRIBUNAL CHARGÉ DE STATUER SUR LE MINIMUM DE FONDEMENT
CRIMES AGAINST HUMANITY AND WAR CRIMES ACT	LOI SUR LES CRIMES CONTRE L'HUMANITÉ ET LES CRIMES DE GUERRE

CRIMINAL CODE	CODE CRIMINEL
CRIMINAL LAW	DROIT CRIMINEL; DROIT PÉNAL
CRIMINAL OFFENCE	INFRACTION CRIMINELLE
CROSS-CULTURAL SENSITIVITY, AWARENESS	SENSIBILISATION AUX DIFFÉRENCES CULTURELLES
CROSS-DRESSER	TRAVESTI(E)
CROSS-EXAMINATION	CONTRE-INTERROGATOIRE
CROWN ATTORNEY	SUBSTITUT DU PROCUREUR GÉNÉRAL (QUÉBEC); AVOCAT DE LA COURONNE
CRUEL TREATMENT OR PUNISHMENT	TRAITEMENT OU PEINES CRUELS
CUMULATIVE GROUNDS	MOTIFS CUMULÉS
CURIAL DEFERENCE	DÉFÉRENCE
CUSTODY, IN	EN DÉTENTION
D	
DE NOVO HEARING	AUDIENCE DE NOVO
DECIDED (+ DATE)	DÉCISION RENDUE LE ...
DECISION APPEALED	DÉCISION ATTAQUÉE
DECISION PENDING	DÉCISION EN INSTANCE
DECISION-MAKING BODY	ORGANISME DÉCISIONNEL
DECLARATORY JUDGMENT	JUGEMENT DÉCLARATOIRE
DECREE ABSOLUTE	JUGEMENT IRRÉVOCABLE
DEEMED TO BE	RÉPUTÉ ÊTRE
DEFECT, TO	FAIRE DÉFECTION
DENIAL OF REFUGEE STATUS	REFUS DU STATUT DE RÉFUGIÉ; REFUS DE LA QUALITÉ DE RÉFUGIÉ
DEPARTURE ORDER	MESURE D'INTERDICTION DE SÉJOUR
DEPENDANT	PERSONNE À CHARGE
DEPENDANT CHILDREN	ENFANTS À CHARGE
DEPORTATION ORDER	MESURE D'EXPULSION
DEPUTY CHAIRPERSON (DC)	VICE-PRÉSIDENT (VP)
DESERTION	DÉSERTION
DESIGNATED CLASS	CATÉGORIE DÉSIGNÉE
DESIGNATED COUNTRY OF ORIGIN (DCO)	PAYS D'ORIGINE DÉSIGNÉ (POD)
DESIGNATED FOREIGN NATIONAL (DFN)	ÉTRANGER DÉSIGNÉ (ED)
DESIGNATED REPRESENTATIVE	REPRÉSENTANT DÉSIGNÉ
DETENTION	DÉTENTION
DETENTION REVIEW	CONTRÔLE DES MOTIFS DE DÉTENTION
DETERMINATION NOT REVIEWABLE	CARACTÈRE DÉFINITIF DE LA DÉCISION
DETERMINATION PROCESS OF REFUGEE STATUS	PROCESSUS D'OCTROI DE L'ASILE
DETERMINE A CLAIM	STATUER SUR UNE DEMANDE D'ASILE; TRANCHER UNE DEMANDE D'ASILE
DIFFERENTIAL RISK	RISQUE DISTINCTIF
DIFFERENTLY CONSTITUTED PANEL	TRIBUNAL DIFFÉREMMENT CONSTITUÉ
DISCLOSURE; OF DOCUMENTS	COMMUNICATION DE DOCUMENTS; DIVULGATION DE RENSEIGNEMENTS
DISCRETIONARY JURISDICTION	COMPÉTENCE DISCRÉTIONNAIRE
DISMISSAL	REJET

DISPLACED PERSONS	PERSONNES DÉPLACÉES
DISPOSE	STATUER SUR
DISPOSITION	DÉCISION
DISSENTING DECISIONS	DÉCISION DES COMMISSAIRES DISSIDENTS
DISSENTING OPINION	OPINION DIVERGENTE
DISSENTING REASONS	MOTIFS DE DISSIDENCE
DIVISION	SECTION
DRAFT EVADER	INSOUMIS (AU SERVICE MILITAIRE)
DRAFT EVASION	INSOUMISSION (AU SERVICE MILITAIRE)
DRAG KING	DRAG KING
DRAG QUEEN	DRAG QUEEN
DUAL NATIONALITY	DOUBLE NATIONALITÉ
DUTY COUNSEL	CONSEIL DE SERVICE
DUTY OF CANDOR, TO OWE	OBLIGATION DE FRANCHISE
E	
EARLY HEARING	AUDIENCE ANTICIPÉE
ECONOMIC MIGRANT	MIGRANT ÉCONOMIQUE
ELIGIBILITY	RECEVABILITÉ
ELIGIBILITY TEST	CRITÈRES DE RECEVABILITÉ
ENFORCEMENT OF REMOVAL ORDERS	EXÉCUTION DES MESURES DE RENVOI
ENSHRINED RIGHTS	DROITS GARANTIS
ENTERTAIN AN APPEAL, TO	CONNAÎTRE D'UN APPEL
ENTRY	ENTRÉE
ENVIRONMENTAL REFUGEE	RÉFUGIÉ DE L'ENVIRONNEMENT
EQUALITY BEFORE THE LAW	ÉGALITÉ DEVANT LA LOI
EQUITABLE JURISDICTION	COMPÉTENCE EN ÉQUITY
EQUITABLE RELIEF	REDRESSEMENT ÉQUITABLE
EQUIVALENCING	ÉTABLISSEMENT D'ÉQUIVALENCES
EQUIVALENCY	ÉQUIVALENCE
ERROR ON THE RECORD	ERREUR AU DOSSIER
ESPIONAGE	ESPIONNAGE
ESTABLISH SOMEONE'S CLAIM, TO	DÉMONTRER LE BIEN-FONDÉ D'UNE DEMANDE D'ASILE
ESTOPPEL	ESTOPPEL; PRÉCLUSION
ETHNIC CLEANSING	PURIFICATION ETHNIQUE; ÉPURATION ETHNIQUE
ETHNIC DISCRIMINATION	DISCRIMINATION ETHNIQUE
ETHNIC PERSECUTION	PERSÉCUTION ETHNIQUE
EVIDENCE	PREUVE; ÉLÉMENTS DE PREUVE; TÉMOIGNAGE
EVIDENCE, TO GIVE	FOURNIR DES ÉLÉMENTS DE PREUVE
EX PARTE	EX PARTE
EXAMINATION	CONTRÔLE; INTERROGATOIRE
EXAMINATION UNDER OATH	INTERROGATOIRE SOUS SERMENT
EXCISION	EXCISION
EXCLUSION CLAUSES	CLAUSES D'EXCLUSION
EXCLUSION ORDER	MESURE D'EXCLUSION

EXEMPTED INFORMATION	INFORMATION CONFIDENTIELLE; RENSEIGNEMENTS PROTÉGÉS
EXHIBIT LIST	LISTE DE PIÈCES
EXODUS	EXODE; FUITE MASSIVE
EXPEDITED HEARING PROCESS	PROCESSUS D'AUDIENCE ACCÉLÉRÉ
EXPERT ADJUDICATION BODY	TRIBUNAL SPÉCIALISÉ
EXPERT EVIDENCE	PREUVE D'EXPERT
EXPERT WITNESS	TÉMOIN EXPERT
EXTRADITION PROCEDURE	PROCÉDURE D'EXTRADITION
EXTRALEGAL EXECUTION	EXÉCUTION EXTRAJUDICIAIRE
F	
FACT IN ISSUE	FAIT EN LITIGE
FACTORS AGGRAVATING RISK	FACTEURS D'AGGRAVATION DES RISQUES
FACTS OF THE CASE	FAITS DE L'ESPÈCE
FAILED REFUGEE CLAIMANT	DEMANDEUR D'ASILE DÉBOUTÉ
FAILURE TO APPEAR	DÉFAUT DE COMPARUTION; DÉFAUT DE COMPARAÎTRE; OMISSION DE SE PRÉSENTER
FAILURE TO COMPLY	INOBSERVATION; MANQUEMENT (À UNE OBLIGATION, À UN ENGAGEMENT)
FAIR HEARING	AUDIENCE ÉQUITABLE
FAIRLY ARGUABLE CASE	CAS RAISONNABLEMENT DÉFENDABLE
FAIRNESS	ÉQUITÉ
FALSE DOCUMENTS	FAUX DOCUMENTS
FALSE STATEMENT	FAUSSE DÉCLARATION
FAMILY CLASS	CATÉGORIE DU REGROUPEMENT FAMILIAL
FAMILY REUNIFICATION	RÉUNIFICATION DES FAMILLES
FEAR OF PERSECUTION	CRAINTE DE PERSÉCUTION
FEDERAL COURT	COUR FÉDÉRALE
FEDERAL COURT OF CANADA, TRIAL DIVISION (FCTD)	COUR FÉDÉRALE DU CANADA, SECTION DE PREMIÈRE INSTANCE (CFPI)
FEDERAL COURT REPORTS (FCR)	RECUEILS DES ARRÊTS DE LA COUR FÉDÉRALE (RCF)
FEMALE GENITAL MUTILATION (FGM)	MUTILATION GÉNITALE DES FEMMES (MGF)
FETTERING OF DISCRETION	ENTRAVE À L'EXERCICE DU POUVOIR DISCRÉTIONNAIRE
FILE AN APPLICATION, TO	PRÉSENTER UNE DEMANDE
FILE, TO	PRODUIRE; DÉPOSER; CLASSER
FILING OF A DOCUMENT	DÉPÔT D'UN DOCUMENT
FIRM SLOT	HEURE FIXE
FORCED CONSCRIPTION	ENRÔLEMENT FORCÉ
FOREIGN LAW	DROIT ÉTRANGER
FOREIGN NATIONAL	ÉTRANGER
FOREIGN OFFENCE	INFRACTION COMMISE À L'ÉTRANGER
FORFEITURE	CONFISCATION
FORGERY	FABRICATION DE FAUX DOCUMENTS
FORTY-EIGHT (48) HOUR REVIEW	CONTRÔLE DES QUARANTE-HUIT HEURES

FORWARD-LOOKING	DE NATURE PROSPECTIVE
FRAUDULENT CLAIM	DEMANDE D'ASILE FRAUDULEUSE
FRAUDULENT DOCUMENTS	DOCUMENTS FRAUDULEUX
FRAUDULENT OR IMPROPER MEANS	MOYENS FRAUDULEUX OU IRRÉGULIERS
FREEDOM OF ASSEMBLY	LIBERTÉ DE RÉUNION
FREEDOM OF ASSOCIATION	LIBERTÉ D'ASSOCIATION
FREEDOM OF CONSCIENCE	LIBERTÉ DE CONSCIENCE
FREEDOM OF EXPRESSION	LIBERTÉ D'EXPRESSION
FREEDOM OF MOVEMENT	LIBERTÉ DE MOUVEMENT
FREEDOM OF RELIGION	LIBERTÉ DE RELIGION
FULL HEARING	INSTRUCTION APPROFONDIE; AUDIENCE COMPLÈTE
FULL PRELIMINARY CONFERENCE	CONFÉRENCE PRÉLIMINAIRE APPROFONDIE
FUNDAMENTAL JUSTICE	JUSTICE FONDAMENTALE
FURTHER EXAMINATION	CONTRÔLE COMPLÉMENTAIRE
FURTHER REVIEWS	EXAMENS SUPPLÉMENTAIRES
G	
GARNISHMENT	SAISIE-ARRÊT
GAY	GAY ou GAI
GAY MAN	HOMME GAI
GENDER	GENRE
GENDER DISCRIMINATION	DISCRIMINATION SEXUELLE
GENDER-BASED CLAIM	DEMANDE D'ASILE FONDÉE SUR LE SEXE
GENDER EXPRESSION	EXPRESSION DE GENRE
GENDER FLUIDITY	FLUIDITÉ DE GENRE
GENDER IDENTITY	IDENTITÉ DE GENRE
GENDER NEUTRAL	SANS DISTINCTION DE SEXE
GENDER NON-BINARY	GENRE NON BINAIRE
GENDERQUEER	DE GENRE QUEER
GENDER-RELATED ISSUES	QUESTIONS LIÉES AU SEXE
GENDER-RELATED PERSECUTION	PERSÉCUTION FONDÉE SUR LE SEXE
GENDER-RELATED RIGHTS	DROITS LIÉS À L'APPARTENANCE SEXUELLE
GENERAL LACK OF CREDIBILITY	MANQUE DE CRÉDIBILITÉ
GENUINE REFUGEE	RÉFUGIÉ AUTHENTIQUE
GEOGRAPHIC SPECIALISTS	SPÉCIALISTES DE RÉGIONS GÉOGRAPHIQUES
GEOGRAPHIC TEAMS	ÉQUIPES GÉOGRAPHIQUES
GIVING AND TAKING CEREMONY (ADOPTION)	CÉRÉMONIE DE DON ET DE PRISE EN ADOPTION
GOVERNOR IN COUNCIL	GOVERNEUR EN CONSEIL
GRANT PERMANENT RESIDENT STATUS	OCTROYER LE STATUT DE RÉSIDENT PERMANENT
GROUNDS THAT, ON THE	AU MOTIF QUE
GROUP PERSECUTION	PERSÉCUTION D'UN GROUPE
GROUP SPONSORSHIP	PARRAINAGE PAR UN GROUPE
GUARDIAN	TUTEUR
GUARDIANSHIP ORDER	ORDONNANCE DE TUTELLE
GUERRILLA WARFARE	GUÉRILLA
GUERRILLAS	GUÉRILLÉROS

GUIDELINES	DIRECTIVES
GUIDELINES ON GENDER-RELATED PERSECUTION, CHAIRPERSON'S	DIRECTIVES CONCERNANT LA PERSÉCUTION FONDÉE SUR LE SEXE
GUIDING PRINCIPLE	PRINCIPE DIRECTEUR
H	
HABEAS CORPUS	HABEAS CORPUS
HABITUAL RESIDENCE	RÉSIDENCE HABITUELLE
HEALTH GROUNDS	MOTIFS SANITAIRES
HEARING	AUDIENCE
HEARING INTO A CLAIM	AUDIENCE SUR LA DEMANDE D'ASILE; AUDIENCE RELATIVE À LA DEMANDE D'ASILE; INSTRUCTION DE LA DEMANDE D'ASILE
HEARING ROOM PROCEDURE	PROCÉDURE D'AUDIENCE
HEARING SLOT	PÉRIODE PRÉVUE POUR L'AUDIENCE
HEARINGS OFFICER	AGENT D'AUDIENCE
HETERONORMATIVE	HÉTÉRONORMATIF
HETEROSEXUAL	HÉTÉROSEXUEL(LE)
HIGH PROFILE CASE; SENSITIVE CASE	CAS TRÈS MÉDIATISÉ; CAS DE NATURE DÉLICATE
HOLD AN ADMISSIBILITY HEARING	TENIR UNE ENQUÊTE
HOLDINGS (INFORMATION)	FONDS DE DOCUMENTATION; FONDS DE RENSEIGNEMENTS; FONDS DOCUMENTAIRE
HOMOPHOBIA	HOMOPHOBIE
HOMOSEXUAL	HOMOSEXUEL(LE)
HUMAN RIGHTS	DROITS DE LA PERSONNE; DROITS DE L'HOMME; DROITS HUMAINS
HUMAN RIGHTS BRIEFS	RAPPORTS SUR LES DROITS DE LA PERSONNE
HUMAN RIGHTS INTERNET	HUMAN RIGHTS INTERNET
HUMAN RIGHTS PACKAGE	DOSSIERS D'INFORMATION SUR LES DROITS DE LA PERSONNE
HUMAN RIGHTS RECORDS	ANTÉCÉDENTS EN MATIÈRE DE RESPECT DES DROITS DE LA PERSONNE; ANTÉCÉDENTS RELATIFS AUX DROITS DE LA PERSONNE
HUMAN RIGHTS VIOLATION	VIOLATION DES DROITS DE LA PERSONNE; VIOLATION DES DROITS DE L'HOMME
HUMAN RIGHTS WATCH	HUMAN RIGHTS WATCH
HUMANITARIAN AND COMPASSIONATE CONSIDERATIONS	MOTIFS D'ORDRE HUMANITAIRE
HUMANITARIAN AND COMPASSIONATE REVIEW	EXAMEN DES MOTIFS D'ORDRE HUMANITAIRE
HUMANITARIAN CLASS	CATÉGORIES DE PERSONNES ADMISES POUR DES RAISONS HUMANITAIRES
I	
IDENTITY DOCUMENT	DOCUMENT D'IDENTIFICATION, PIÈCE D'IDENTITÉ
ILLEGAL ALIEN	CLANDESTIN; ÉTRANGER CLANDESTIN
ILLEGAL ALIEN SMUGGLER	PASSEUR DE CLANDESTINS; PASSEUR D'ÉTRANGERS CLANDESTINS
ILLEGAL ENTRY	ENTRÉE CLANDESTINE

ILLEGAL MIGRANT	CLANDESTIN; MIGRANT CLANDESTIN
IMMIGRANT	IMMIGRANT
IMMIGRATION AND REFUGEE BOARD OF CANADA (IRB)	COMMISSION DE L'IMMIGRATION ET DU STATUT DE RÉFUGIÉ DU CANADA (CISR)
IMMIGRATION AND REFUGEE PROTECTION ACT (IRPA)	LOI SUR L'IMMIGRATION ET LA PROTECTION DES RÉFUGIÉS (LIPR)
IMMIGRATION AND REFUGEE PROTECTION REGULATIONS (IRPR)	RÈGLEMENT SUR L'IMMIGRATION ET LA PROTECTION DES RÉFUGIÉS (RIPR)
IMMIGRATION AND REFUGEE SYSTEM	SYSTÈME D'IMMIGRATION ET DE PROTECTION DES RÉFUGIÉS
IMMIGRATION APPEAL	APPEL EN MATIÈRE D'IMMIGRATION
IMMIGRATION APPEAL DIVISION (IAD)	SECTION D'APPEL DE L'IMMIGRATION (SAI)
IMMIGRATION APPEAL DIVISION RULES	RÈGLES DE LA SECTION D'APPEL DE L'IMMIGRATION
IMMIGRATION APPEALS OFFICE	BUREAU DES APPELS DE L'IMMIGRATION
IMMIGRATION DIVISION (ID)	SECTION DE L'IMMIGRATION (SI)
IMMIGRATION DIVISION RULES	RÈGLES DE LA SECTION DE L'IMMIGRATION
IMMIGRATION EXAMINATION	INTERROGATOIRE RELATIF À L'IMMIGRATION
IMMIGRATION LAWYER	AVOCAT SPÉCIALISÉ EN DROIT DE L'IMMIGRATION
IMMIGRATION OFFICER	AGENT D'IMMIGRATION
IMMIGRATION, REFUGEES AND CITIZENSHIP CANADA (IRCC)	IMMIGRATION, RÉFUGIÉS ET CITOYENNETÉ CANADA (IRCC)
IMMIGRATION REGULATIONS	RÈGLEMENT SUR L'IMMIGRATION
IMMUNITY AND NO SUMMONS	IMMUNITÉ ET NON-ASSIGNATION
IMPROPER MEANS	MOYENS IRRÉGULIERS
IMPROPERLY DOCUMENTED ARRIVALS (IDA)	ARRIVANTS NON MUNIS DES DOCUMENTS VOULUS (ANMDV)
IN CAMERA HEARING	AUDIENCE À HUIS CLOS
IN CHAMBERS	EN CABINET
INADMISSIBILITY	INTERDICTION DE TERRITOIRE
INADMISSIBLE CLASS	CATÉGORIE DE PERSONNES INTERDITES DE TERRITOIRE
INCOMPETENT; INCOMPETENT PERSON	INCAPABLE
INCONSISTENCY	INCOMPATIBILITÉ
INDEXED MEDIA REVIEW (IMR)	REVUE DE LA PRESSE INDEXÉE (RPI)
INDEXING SHEET (LEGAL SERVICES)	FICHE DE PUBLICATION (SERVICES JURIDIQUES)
INDICTABLE OFFENSE	INFRACTION PUNISSABLE
INELIGIBILITY	IRRECEVABILITÉ
INELIGIBLE CLAIM	IRRECEVABILITÉ DE LA DEMANDE D'ASILE
INFIBULATION	INFIBULATION
INFORMAL EXPEDITED HEARING	PROCESSUS INFORMEL D'AUDIENCE ACCÉLÉRÉ
INFORMATION REQUEST	DEMANDE D'INFORMATION
INITIAL HEARING; PRELIMINARY HEARING	AUDIENCE INITIALE; AUDIENCE PRÉLIMINAIRE
IN-STATUS	AUTORISÉ DE SÉJOUR

INTAKE	NOMBRE DE DEMANDES D'ASILE REÇUES; NOMBRE D'APPELS INTERJETÉS
INTERLOCUTORY MATTER	QUESTION INTERLOCUTOIRE
INTERNAL FLIGHT ALTERNATIVE (IFA)	POSSIBILITÉ DE REFUGE INTÉRIEUR (PRI)
INTERNATIONAL (LEGAL) INSTRUMENT	INSTRUMENT (JURIDIQUE) INTERNATIONAL
INTERNATIONAL LAW	DROIT INTERNATIONAL
INTERNATIONAL LAW COMMISSION (ILC)	COMMISSION DU DROIT INTERNATIONAL (ONU)
INTERNATIONAL REFUGEE LAW	DROIT INTERNATIONAL DES RÉFUGIÉS
INTERPRETATION SERVICE CONTRACTOR (INTERPRETER)	ENTREPRENEUR EN SERVICES D'INTERPRÉTATION (INTERPRETE)
INTERPRETER COORDINATOR	COORDONNATEUR DES SERVICES D'INTERPRÉTATION
INTERPRETER'S HANDBOOK	GUIDE DE L'INTERPRÈTE
INTERSEX	INTERSEXE/INTERSEXUÉ(E)
INTERVENE IN THE APPEAL	INTERVENIR DANS L'APPEL
INTERVENOR	INTERVENANT
IRB BULLETIN	COMMUNIQUÉ DE LA CISR
IRREGULAR ARRIVAL	ARRIVÉE IRRÉGULIÈRE
ISLAMIC DRESS CODE	CODE VESTIMENTAIRE ISLAMIQUE
ISSUANCE OF SOMMATION	DÉLIVRANCE D'UNE CITATION À COMPARAÎTRE
ISSUE PAPER	EXPOSÉS
J	
JOINDER OF CASES, OF CLAIMS	JONCTION D'INSTANCES
JOINT ADMISSIBILITY HEARING	ENQUÊTE CONJOINTE
JOINT HEARING	AUDIENCE CONJOINTE
JUDICIAL CONSIDERATION	EXAMEN JUDICIAIRE
JUDICIAL RELEASE	MISE EN LIBERTÉ JUDICIAIRE
JUDICIAL REVIEW	CONTRÔLE JUDICIAIRE
JURISDICTIONAL	DE COMPÉTENCE
JURISPRUDENTIAL GUIDE	GUIDE JURISPRUDENTIEL
JURISTIC CULTURE	CULTURE JUDICIELLE
K	
KEYNOTE ADDRESS	ALLOUCUTION PRINCIPALE
KNOWINGLY CONTRAVENED	CONTREVENIR SCIEMMENT À
L	
LANDED IMMIGRANT	IMMIGRANT AYANT OBTENU LE DROIT D'ÉTABLISSEMENT
LANDING	DROIT D'ÉTABLISSEMENT
LANGUAGE OF PROCEEDINGS	LANGUES DES PROCÉDURES
LATE FILING	DÉPÔT TARDIF
LAW AND ORDER	RESPECT DE LA LOI ET MAINTIEN DE L'ORDRE
LAW OF GENERAL APPLICATION	LOI D'APPLICATION GÉNÉRALE
LAWFULLY RESIDING	AYANT RÉSIDENCE LÉGALE
LAWFULLY STAYING	RÉSIDER RÉGULIÈREMENT
LEAVE TO APPEAL	AUTORISATION D'INTERJETER APPEL
LEGAL ADVISER	CONSEILLER JURIDIQUE

LEGAL DECISION	DÉCISION JURIDIQUE
LEGAL PROCEEDINGS	PROCÉDURE JUDICIAIRE
LEGAL PROFESSION	SECTEUR JURIDIQUE
LEGAL PROTECTION	PROTECTION JURIDIQUE
LESBIAN	LESBIENNE
LESBIAN, GAY, BISEXUAL, TRANS, QUEER, + (LGBTQ+)	LESBIENNE, GAI, BISEXUEL, TRANS, QUEER, + (LGBTQ+)
LINE OF AUTHORITY	COURANT JURISPRUDENTIEL
LONG STAYERS	RÉFUGIÉS AYANT RÉSIDÉ LONGTEMPS DANS UN CAMP
LOSS OF STATUS AND REMOVAL	PERTE DE STATUT ET RENVOI
LOW INCOME CUTOFF (LICO)	SEUIL DE FAIBLE REVENU (SFR)
M	
MAJORITY OF THE COURT	JUGES MAJORITAIRES
MANDATORY DETENTION	DÉTENTION OBLIGATOIRE
MANIFESTLY UNFOUNDED CLAIM	DEMANDE D'ASILE MANIFESTEMENT INFONDÉE
MARRIAGE OF CONVENIENCE	MARIAGE DE CONVENANCE
MATERIAL FACT	FAIT SUBSTANTIEL
MATERIALITY	CARACTÈRE SUBSTANTIEL
MEDICAL EVIDENCE	PREUVE D'ORDRE MÉDICAL
MEDICAL INADMISSIBILITY	INTERDICTION DE TERRITOIRE POUR DES MOTIFS SANITAIRES
MEDICAL OFFICER	MÉDECIN AGRÉÉ
MEDICAL REFUSAL	REFUS POUR DES MOTIFS SANITAIRES
MEMBER	COMMISSAIRE
MEMBER OF THE ECONOMIC CLASS	PERSONNE APPARTENANT À LA CATÉGORIE DE L'IMMIGRATION ÉCONOMIQUE
MEMBER OF THE FAMILY CLASS	PERSONNE APPARTENANT À LA CATÉGORIE DU REGROUPEMENT FAMILIAL
MEMORANDUM (THAT SETS OUT THE FACTS AND THE LAW)	MÉMOIRE (EXPOSANT LES FAITS ET LE DROIT)
MERITS (OF CLAIM)	BIEN-FONDÉ (DE LA DEMANDE D'ASILE)
MERITS, ON THE	SUR LE FOND
MILITARY ACTION	ACTION MILITAIRE
MILITARY SERVICE	SERVICE MILITAIRE
MINISTER	MINISTRE
MINISTER'S COUNSEL	CONSEIL DU MINISTRE
MINISTER'S (DANGER) OPINION	AVIS (DE DANGER) DU MINISTRE
MINISTER'S INTERVENTION	INTERVENTION MINISTÉRIELLE; INTERVENTION DU MINISTRE
MINISTER'S PERMIT	PERMIS MINISTÉRIEL
MINOR	MINEUR
MINORITY RIGHTS GROUP	GROUPEMENT POUR LES DROITS DES MINORITÉS
MISREPRESENTATION	PRÉSENTATION ERRONÉE; FAUSSE DÉCLARATION
MITIGATING CIRCUMSTANCES	CIRCONSTANCES ATTÉNUANTES
MOTION	REQUÊTE

MULTIPLE NATIONALITY	NATIONALITÉ MULTIPLE
N	
NATIONAL DOCUMENTATION PACKAGE (NDP)	CARTABLE NATIONAL DE DOCUMENTATION (CND)
NATURAL JUSTICE	JUSTICE NATURELLE
NEGATIVE DECISION	DÉCISION DÉFAVORABLE
NEW IMMIGRANTS	NOUVEAUX IMMIGRANTS
NEXUS	LIEN
NO SHOW	DÉFAUT DE COMPARUTION
NON-ADVERSARIAL PROCEEDING	PROCÉDURE DE TYPE NON CONTRADICTOIRE
NON-ADVERSARIAL HEARING	AUDIENCE DE NATURE NON CONTRADICTOIRE
NON-DISCLOSURE OF INFORMATION	INTERDICTION DE DIVULGATION DE RENSEIGNEMENTS
NON-EXEMPTED INFORMATION	INFORMATION ACCESSIBLE AU PUBLIC
NON-IMMIGRANT	NON-IMMIGRANT
NON-INVITED MIGRANT	MIGRANT CLANDESTIN INDÉSIRABLE
NON-LEGAL COUNSEL	NON-JURISTE; CONSEIL NON JURISTE
NON-POLITICAL CRIME	CRIME DE DROIT COMMUN
NON-REFOULEMENT PRINCIPLE	PRINCIPE DE NON-REFOULEMENT
NOTICE OF APPEAL	AVIS D'APPEL
NOTICE OF DECISION	AVIS DE DÉCISION
NOTICE OF FACTS	ADMISSION D'OFFICE
NOTICE OF HEARING	AVIS D'AUDIENCE
NOTICE OF INTERVENTION	AVIS D'INTERVENTION
NOTICE OF MOTION	AVIS DE REQUÊTE
NOTICE TO APPEAR	AVIS DE CONVOCATION
NOTIFICATION	NOTIFICATION; AVIS
O	
OATH	SERMENT
OATHS OR AFFIRMATIONS	SERMENTS OU DÉCLARATIONS
OBJECTIVE ELEMENT	ÉLÉMENT OBJECTIF
ONE-CHILD POLICY (IN CHINA)	POLITIQUE DE L'ENFANT UNIQUE (CHINE)
ONUS	FARDEAU
OPEN CAMP	CAMP OUVERT AUX AGENTS DES VISAS
OPPORTUNITY TO BE HEARD	POSSIBILITÉ DE SE FAIRE ENTENDRE
ORAL DECISION	DÉCISION RENDUE DE VIVE VOIX
ORDER TO REOPEN	ORDONNANCE DE RÉOUVERTURE
ORDERED DEPORTED	FRAPPÉ D'UNE MESURE D'EXPULSION
ORGANIZED CRIMINALITY	CRIMINALITÉ ORGANISÉE
OUTING (SOMEONE)	DÉVOILEMENT INVOLONTAIRE
OUTSIDE THE COUNTRY OF NATIONALITY	HORS DU PAYS DONT IL/ELLE A LA NATIONALITÉ
OUTSTANDING CHARGE	ACCUSATION EN INSTANCE
OUTSTANDING REASONS	MOTIFS NON RÉDIGÉS; MOTIFS EN SUSPENS; MOTIFS EN RETARD
P	
PANEL	TRIBUNAL

PANGENDER	PANGENRE
PANSEXUAL	PANSEXUEL(LE)
PARTICULAR SOCIAL GROUP	GROUPE SOCIAL
PARTY	PARTIE
PENDING	EN INSTANCE
PEOPLE SMUGGLING	PASSAGE DE CLANDESTINS
PEREMPTORY	PÉREMPTOIRE
PERFECT (AN APPEAL)	METTRE EN ÉTAT (UN APPEL)
PERMANENT RESIDENT	RÉSIDENT PERMANENT
PERSECUTED PERSONS	PERSONNES PERSÉCUTÉES
PERSECUTION FOR NATIONALITY	PERSÉCUTION DU FAIT DE LA NATIONALITÉ
PERSECUTION FOR POLITICAL OPINION	PERSÉCUTION DU FAIT DES OPINIONS POLITIQUES
PERSECUTION OF A FAMILY MEMBER	PERSÉCUTION D'UN MEMBRE DE LA FAMILLE
PERSON CONCERNED (PC)	INTÉRESSÉ; PERSONNE EN CAUSE
PERSON IN NEED OF PROTECTION	PERSONNE À PROTÉGER
PERSONAL INFORMATION FORM (PIF)	FORMULAIRE DE RENSEIGNEMENTS PERSONNELS (FRP)
POLITICAL OPINION, PERCEIVED	OPINIONS POLITIQUES PRÉSUMÉES
PORT OF ENTRY (POE)	POINT D'ENTRÉE (PDE)
PORT OF ENTRY NOTES	NOTES PRISES AU POINT D'ENTRÉE
POSITIVE DECISION	DÉCISION FAVORABLE
POST-CLAIM REVIEW	RÉVISION D'UNE DEMANDE D'ASILE REFUSÉE
POST-DETERMINATION REFUGEE CLAIMANTS IN CANADA CLASS (PDRCC)	CATÉGORIE DES DEMANDEURS NON RECONNUS DU STATUT DE RÉFUGIÉ AU CANADA (CDNRSRC)
POSTPONEMENT	REMISE
PRACTICE NOTICE	AVIS DE PRATIQUE
PRECEDENT BOOK	RECUEIL DE JURISPRUDENCE
PREFERRED POSITION PAPER	EXPOSÉ DE POSITION PRIVILÉGIÉE
PRE-HEARING CONFERENCE	CONFÉRENCE PRÉPARATOIRE
PRELIMINARY CONFERENCE	CONFÉRENCE PRÉLIMINAIRE
PRELIMINARY HEARING; INITIAL HEARING	AUDIENCE PRÉLIMINAIRE
PRE-REMOVAL RISK ASSESSMENT (PRRA)	EXAMEN DES RISQUES AVANT RENVOI (ERAR)
PRESIDING MEMBER	PRÉSIDENT DE L'AUDIENCE
PRIVACY ACT	LOI SUR LA PROTECTION DES RENSEIGNEMENTS PERSONNELS
PRIVACY COMMISSIONER	COMMISSAIRE À LA PROTECTION DE LA VIE PRIVÉE
PRIVATE	HUIS CLOS
PROBATIVE VALUE	VALEUR PROBANTE
PROCEDURAL FAIRNESS	ÉQUITÉ PROCÉDURALE
PROCEED TO DEAL WITH THE CASE	INSTRUIRE L'AFFAIRE
PROCEED, READY TO	PRÊT À ENTENDRE L'AFFAIRE; PRÊT À PRÉSENTER DES ARGUMENTS; PRÊT À POURSUIVRE L'AFFAIRE
PROCESSING	TRAITEMENT

PROCESSING OF AN UNDERTAKINGS OF ASSISTANCE IN CANADA	TRAITEMENT D'UN ENGAGEMENT D'AIDE PRÉSENTÉ AU CANADA
PROFESSIONAL CONDUCT	ÉTHIQUE PROFESSIONNELLE
PROOF	PREUVE
PROOF OF RELATIONSHIP	PREUVE DU LIEN DE PARENTÉ
PROSECUTION	POURSUITE JUDICIAIRE
PROSECUTION AS A BASIS OF A WELL-FOUNDED FEAR OF PERSECUTION	POURSUITE AYANT COMME MOTIF UNE CRAINTE FONDÉE D'ÊTRE PERSÉCUTÉ
PROTECTED PERSON	PERSONNE PROTÉGÉE
PROTECTING CANADA'S IMMIGRATION SYSTEM ACT (PCISA)	LOI VISANT À PROTÉGER LE SYSTÈME D'IMMIGRATION DU CANADA
PROTECTION ELSEWHERE	PROTECTION AILLEURS
PUBLIC HEARING	AUDIENCE PUBLIQUE
PUBLIC INTEREST	INTÉRÊT PUBLIC
PUBLICLY DECLARED POLITICAL OPINION	OPINIONS POLITIQUES PUBLIQUEMENT EXPRIMÉES
PUNISHMENT	PEINES
Q	
QUASHED	ANNULÉ
QUASI-JUDICIAL	QUASI JUDICIAIRE
QUEER	ALLOSEXUEL
QUESTION AND ANSWER SERIES	SÉRIE « QUESTIONS ET RÉPONSES »
QUESTION OF FACT	QUESTION DE FAIT
QUESTION OF LAW	QUESTION DE DROIT
QUESTION OF MIXED LAW AND FACT	QUESTION MIXTE (DE DROIT ET DE FAIT)
QUESTIONING TECHNIQUES	TECHNIQUES D'INTERROGATOIRE
QUEUE-JUMPER	RESQUILLEUR
QUORUM	QUORUM
R	
RACIAL PERSECUTION	PERSÉCUTION RACIALE
RCMP FORENSICS LABORATORY	LABORATOIRE JUDICIAIRE DE LA GRC
REASONABLE APPREHENSION OF BIAS	CRAINTE RAISONNABLE DE PARTIALITÉ
REASONABLE CHANCE	POSSIBILITÉ RAISONNABLE
REASONS	MOTIFS
REBUTTABLE PRESUMPTION	PRÉSUMPTION RÉFUTABLE
RECEIVING COUNTRY	PAYS D'ACCUEIL; PAYS HÔTE
RECONSIDERATION	RÉEXAMEN
RECONVENE, TO	RECONVOQUER
REDETERMINATION	NOUVEL EXAMEN
RE-ENTER	RENTRER
REFER THE CLAIM; REFERRAL	DÉFÉRER LA DEMANDE; DÉFÉRÉ
REFERRAL	CAS DÉFÉRÉ
REFUGEE "SUR PLACE"	RÉFUGIÉ SUR PLACE
REFUGEE ADVOCACY GROUP	GROUPE DE DÉFENSE DES RÉFUGIÉS
REFUGEE APPEAL DIVISION (RAD)	SECTION D'APPEL DES REFUGIES (SAR)
REFUGEE CONVENTION	CONVENTION SUR LES RÉFUGIÉS

REFUGEE IN ORBIT	RÉFUGIÉ SANS PAYS D'ACCUEIL
REFUGEE LAWYERS ASSOCIATION	REFUGEE LAWYERS ASSOCIATION
REFUGEE MOVEMENT	MOUVEMENT DE RÉFUGIÉS
REFUGEE PROTECTION	ASILE; PROTECTION DES RÉFUGIÉS
REFUGEE PROTECTION DETERMINATION SYSTEM	SYSTÈME D'OCTROI DE L'ASILE
REFUGEE PROTECTION DIVISION (RPD)	SECTION DE LA PROTECTION DES RÉFUGIÉS (SPR)
REFUGEE PROTECTION DIVISION RULES	RÈGLES DE LA SECTION DE LA PROTECTION DES RÉFUGIÉS
REFUGEE STATUS	STATUT DE RÉFUGIÉ
REFUGEE STATUS DETERMINATION PROCESS	PROCESSUS DE DÉTERMINATION DU STATUT DE RÉFUGIÉ
REFUSAL OF PROTECTION	REFUS DE PROTECTION
REFUSED REFUGEE CLAIM	DEMANDE D'ASILE REFUSÉE
REGIONAL SPECIALIZATION GROUP	GROUPE DE SPÉCIALISTES DE RÉGIONS GÉOGRAPHIQUES
REGISTRAR	GREFFIER
REGISTRY	GREFFE
REGISTRY OFFICER	AGENT DU GREFFE
REHEARING	NOUVELLE AUDIENCE
REINSTATEMENT	RÉTABLISSEMENT
REJECTION OF A CLAIM	REJET D'UNE DEMANDE D'ASILE
RELAXATION OF RULES	ASSOULISSEMENT DES RÈGLES
RELEASE FROM DETENTION	MISE EN LIBERTÉ
RELIGIOUS PERSECUTION	PERSÉCUTION FONDÉE SUR LES CROYANCES RELIGIEUSES
RELIGIOUS PRACTICE	PRATIQUE RELIGIEUSE
REMEDY	RECOURS; RÉPARATION
REMIT THE CLAIM, TO	RENOYER LA DEMANDE D'ASILE
REMOVAL ORDER	MESURE DE RENVOI
REMOVE COUNSEL	RÉVOQUER LE CONSEIL
RENUNCIATION	RENONCIATION
REOPENING	RÉOUVERTURE
REPEAT CLAIMS	DEMANDE D'ASILE RÉITÉRÉES
REPORT ON INADMISSIBILITY	CONSTAT DE L'INTERDICTION DE TERRITOIRE
RES JUDICATA	CHOSE JUGÉE
RESERVED DECISION	DÉCISION MISE EN DÉLIBÉRÉ
RESETTLEMENT	RÉINSTALLATION
RESIDENCY OBLIGATION	OBLIGATION DE RÉSIDENCE
RESPONDENT	INTIMÉ
RESTRICTED DOCUMENT	DOCUMENT À DIFFUSION RESTREINTE
RESUMPTION (OF A HEARING, OF AN INQUIRY)	REPRISE (D'UNE AUDIENCE OU D'UNE ENQUÊTE)
RETROACTIVE	RÉTROACTIF
RETURN MIGRATION	MIGRATION DE RETOUR
RETURN TO SAFE THIRD COUNTRY	RENOI DANS UN TIERS PAYS SÛR
RETURNING RESIDENT PERMIT	PERMIS DE RETOUR POUR RÉSIDENT PERMANENT

REUNIFICATION	REGROUPEMENT; RÉUNIFICATION
REVERSE (A DECISION), TO	INFIRMER, CASSER, ANNULER (UNE DÉCISION)
REVIEWABLE ERROR	ERREUR SUSCEPTIBLE DE RÉVISION
REVIEWING COURTS	INSTANCES RÉVISIONNELLES; COUR SUPÉRIEURE
REVISED STATUTES OF CANADA (RSC)	LOIS RÉVISÉES DU CANADA (LRC)
REVOCAATION	RÉVOCATION
RIGHT OF APPEAL	DROIT D'APPEL
RIGHT TO A FAIR HEARING	DROIT À UNE AUDIENCE ÉQUITABLE
RIGHT TO A JUDICIAL REVIEW	DROIT AU CONTRÔLE JUDICIAIRE
RIGHT TO AN ORAL HEARING	DROIT À LA TENUE D'UNE AUDIENCE
RIGHT TO COUNSEL	DROIT DE SE FAIRE REPRÉSENTER PAR UN CONSEIL
RIGHT TO EARN A LIVELIHOOD	DROIT DE GAGNER SA VIE; DROIT D'EXERCER UN MÉTIER
RIGHT TO LEAVE ONE'S COUNTRY	DROIT DE QUITTER SON PAYS
RIGHT TO LIBERTY AND SECURITY	DROIT À LA LIBERTÉ ET À LA SÉCURITÉ
RIGHT TO LIFE	DROIT À LA VIE
RIGHT TO REMAIN (IN CANADA)	DROIT DE SÉJOURNER (AU CANADA); DROIT D'ÊTRE PRÉSENT (AU CANADA)
RIGHT TO RETURN	DROIT AU RETOUR
RISK PROFILES	PROFILS DE RISQUE
S	
SAFE THIRD COUNTRY	TIERS PAYS SÛR
SAME-SEX RELATIONSHIP	RELATION HOMOSEXUELLE
SANITIZED REASONS	MOTIFS ÉPURÉS
SCHEDULE A CASE, TO	METTRE UN CAS AU RÔLE
SCHEDULE, A	RÔLE; CALENDRIER; ÉCHÉANCIER; PROGRAMME; HORAIRE
SCHEDULE, TO	METTRE AU RÔLE
SCHEDULING CLERK	COMMIS AU RÔLE
SCHEDULING UNIT	SECTION DU RÔLE
SCHEDULING; SCHEDULING CONFERENCE	MISE AU RÔLE; CONFÉRENCE DE MISE AU RÔLE
SCREEN A CASE, TO	FAIRE L'EXAMEN INITIAL D'UN CAS
SCREEN OUT A CASE, TO	REJETER UN CAS
SECURITY CERTIFICATE	CERTIFICAT DE SÉCURITÉ
SECURITY CLEARANCE	ATTESTATION DE SÉCURITÉ
SECURITY DEPOSITS	GARANTIES FOURNIES
SECURITY GROUNDS	POUR RAISONS DE SÉCURITÉ
SECURITY THREAT	MENACE POUR LA SÉCURITÉ
SEIZED MEMBER	COMMISSAIRE SAISI
SEIZED PANEL	TRIBUNAL SAISI
SEIZED QUORUM	QUORUM SAISI
SELECTION CRITERIA	CRITÈRES DE SÉLECTION
SENIOR IMMIGRATION OFFICER (SIO)	AGENT PRINCIPAL (AP)
SENIOR REGISTRY OFFICER	AGENT PRINCIPAL DU GREFFE
SENSITIVE INFORMATION	RENSEIGNEMENTS DE NATURE DÉLICATE

SERIOUS CRIMINALITY	GRANDE CRIMINALITÉ
SERIOUS NON-POLITICAL CRIME	CRIME GRAVE DE DROIT COMMUN
SERIOUS POSSIBILITY (OF PERSECUTION)	POSSIBILITÉ SÉRIEUSE (D'ÊTRE PERSÉCUTÉ)
SERIOUS QUESTION OF GENERAL IMPORTANCE	QUESTION GRAVE DE PORTÉE GÉNÉRALE
SET ASIDE (A DECISION), TO	CASSER (UNE DÉCISION)
SETTLEMENT ARRANGEMENTS	CONDITIONS D'ACCUEIL; MODALITÉS D'ACCUEIL
SEVEN-DAY REVIEW	CONTRÔLE DES SEPT JOURS
SEX	SEXE
SEXUAL AND GENDER MINORITIES	MINORITÉS SEXUELLES ET DE GENRE
SEXUAL BEHAVIOR	COMPORTEMENT SEXUEL
SEXUAL INTEREST	PRÉFÉRENCE SEXUELLE
SEXUAL ORIENTATION	ORIENTATION SEXUELLE
SEXUAL ORIENTATIONS AND GENDER IDENTITIES AND EXPRESSIONS (SOGIE), INDIVIDUALS WITH DIVERSE	ORIENTATIONS SEXUELLES, IDENTITÉS DE GENRE ET EXPRESSIONS DE GENRE (OSIGEG), PERSONNES AYANT DIVERSES
SEXUALLY OR GENDER NONCONFORMING	NON-CONFORMITÉ SEXUELLE OU DE GENRE
SHARÍ'A, SHARIA, CHARIAH	SHARÍ'A; CHARÍ'A; CHARIA (LA)
SHOW CAUSE HEARING	AUDIENCE DE JUSTIFICATION
SHOW CAUSE, TO	JUSTIFIER; EXPOSER DES MOTIFS; FAIRE VALOIR DES MOYENS
SILENT POLITICAL OPINION	OPINIONS POLITIQUES SILENCIEUSES
SINE DIE	INDÉFINIMENT
SITTING	SÉANCE
SMUGGLER	PASSEUR (DE CLANDESTINS)
SO, HELP ME GOD	AINSI DIEU ME SOIT EN AIDE
SOLEMN AFFIRMATION	AFFIRMATION SOLENNELLE
SOLICITOR-CLIENT PRIVILEGE	SECRET PROFESSIONNEL
SOUND DECISION	DÉCISION JUDICIEUSE, JUSTE, ÉCLAIRÉE
SOUNDNESS	VALIDITÉ; BIEN-FONDÉ; SOLIDITÉ; JUSTESSE
SOURCE COUNTRY	PAYS SOURCE DE RÉFUGIÉS
SPECIAL RELIEF	MESURE SPÉCIALE
SPECIALIZED KNOWLEDGE	CONNAISSANCES SPÉCIALISÉES
SPLIT DECISION	DÉCISION PARTAGÉE
SPLITTING APPEAL	APPEL PARTAGÉ
SPONSOR	RÉPONDANT
SPONSORED APPLICANT	DEMANDEUR PARRAINÉ
SPONSORSHIP	PARRAINAGE
SPONSORSHIP APPEAL	APPEL EN MATIÈRE DE PARRAINAGE
SPOUSAL ABUSE	VIOLENCE CONJUGALE
STANDARD OF PROOF	NORME DE PREUVE
STANDARDIZED COUNTRY FILES (SCF)	DOSSIERS DE RÉFÉRENCE SUR LE PAYS (DRP)
STATE OF THE LAW RELATING TO THE CANADIAN CHARTER OF RIGHTS AND FREEDOMS	ÉTAT DU DROIT SE RAPPORTANT À LA CHARTE CANADIENNE DES DROITS ET LIBERTÉS
STATE PROTECTION	PROTECTION DE L'ÉTAT
STATELESS PERSON	APATRIDE
STATEMENT	DÉCLARATION

STATEMENT OF AGREED FACT AND LAW	EXPOSÉ CONJOINT DES QUESTIONS DE DROIT ET DE FAIT; EXPOSÉ DES QUESTIONS CONVENUES DE DROIT ET DE FAIT
STATEMENT OF THE FACTS	EXPOSÉ DES FAITS
STATUTORY DECLARATION	DÉCLARATION SOLENNELLE
STATUTORY DUTY	OBLIGATION PRÉVUE PAR LA LOI
STATUTORY REFUGEE	RÉFUGIÉ STATUTAIRE
STAY OF EXECUTION (OF REMOVAL ORDER)	SURSIS À L'EXÉCUTION (D'UNE MESURE DE RENVOI)
STAY OF PROCEEDINGS	SUSPENSION D'INSTANCE
STRAIGHT	HÉTÉRO
SUBJECTIVE ELEMENT	ÉLÉMENT SUBJECTIF
SUBMISSIONS	OBSERVATIONS
SUBSTANTIVE ISSUE	QUESTION DE FOND
SUBVERSION	SUBVERSION (SE LIVRER À LA)
SUGGESTED FRAMEWORK OF ANALYSIS	CADRE D'ANALYSE SUGGÉRÉ
SUMMARY CONVICTION	DÉCLARATION DE CULPABILITÉ PAR PROCÉDURE SOMMAIRE
SUMMONING OF A WITNESS	ASSIGNATION D'UN TÉMOIN
SUMMONS	SOMMATION; CITATION À COMPARAÎTRE
SUPREME COURT REPORTS (SCR)	RECUEILS DE LA COUR SUPRÊME (RCS)
T	
TAPE RECORDING	ENREGISTREMENT SUR BANDE (MAGNÉTIQUE)
TEMPORARY ABSENCE	ABSENCE TEMPORAIRE
TEMPORARY EXCLUSION	EXCLUSION TEMPORAIRE
TEMPORARY RESIDENT	RÉSIDENT TEMPORAIRE
TEMPORARY RESIDENT PERMIT	PERMIS DE SÉJOUR TEMPORAIRE
TERMINATION AND CANCELLATION	CLASSEMENT ET ANNULATION
TERMS AND CONDITIONS	CONDITIONS
TERRORISM	TERRORISME (SE LIVRER AU)
TEST	CRITÈRE
TESTIMONY	TÉMOIGNAGE
THIRTY-DAY REVIEW	CONTRÔLE DES TRENTE-JOURS
TIME LIMIT	DÉLAI
TRAFFICKING IN PERSONS	TRAFIC DE PERSONNES
TRANS	TRANS
TRANS AND GENDER DIVERSE	TRANSGENRE
TRANS MAN	HOMME TRANS
TRANS WOMAN	FEMME TRANS
TRANSFERRED-OUT CLAIM	DEMANDE D'ASILE TRANSFÉRÉE À UN AUTRE BUREAU
TRANSITIONAL CASE	CAS VISÉ PAR LES MESURES TRANSITOIRES
TRANSITIONAL PROVISION	DISPOSITION TRANSITOIRE
TRANSITIONING	TRANSITION
TRANSNATIONAL CRIME	CRIMINALITÉ TRANSNATIONALE
TRANSPHOBIA	TRANSPHOBIE

TRANSSEXUAL	TRANSEXUEL(LE)
TRAVEL DOCUMENT	TITRE DE VOYAGE
TWO-SPIRIT	BISPIRITUEL(LE)
U	
UN CONVENTION AGAINST TORTURE OR OTHER CRUEL, INHUMAN OR DEGRADING TREATMENTS OR PUNISHMENTS	CONVENTION CONTRE LA TORTURE ET AUTRES PEINES OU TRAITEMENTS CRUELS, INHUMAINS OU DÉGRADANTS
UN CONVENTION ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS	PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES
UN CONVENTION ON THE LAW OF THE SEA	CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LE DROIT DE LA MER
UNACCOMPANIED MINOR	MINEUR NON ACCOMPAGNÉ
UNANIMITY PROVISION	DISPOSITION CONCERNANT LE PRINCIPE DE L'UNANIMITÉ
UNDERTAKING IN SUPPORT OF AN APPLICATION FOR LANDING	ENGAGEMENT À L'APPUI D'UNE DEMANDE D'ÉTABLISSEMENT
UNDERTAKING OF SPONSORSHIP	ENGAGEMENT DE PARRAINAGE
UNDUE HARDSHIP	PRÉJUDICE INDU
UNITED NATIONS HIGH COMMISSIONER FOR REFUGEES (UNHCR)	HAUT COMMISSAIRE DES NATIONS UNIES POUR LES RÉFUGIÉS (HCR)
UNLIKELY TO APPEAR	SE SOUSTRAIRE VRAISEMBLABLEMENT (AU CONTRÔLE, À L'ENQUÊTE OU AU RENVOI)
UNWILLING OR UNABLE	NE PEUT OU NE VEUT
V	
VACATE, TO	ANNULER
VACATION	ANNULATION
VALIDITY	VALIDITÉ
VICARIOUS TRAUMATIZATION	TRAUMATISME TRANSMIS PAR PERSONNE INTERPOSÉE
VIOLATING HUMAN RIGHTS	ATTEINTE AUX DROITS HUMAINS
VIOLENCE AGAINST WOMEN	VIOLENCE FAITE AUX FEMMES
VISA OFFICER	AGENT DES VISAS
VISITOR	VISITEUR
VOLUNTARY DEPARTURE	DÉPART VOLONTAIRE
VOLUNTARY RE-AVAILMENT OF PROTECTION	SE RÉCLAMER DE NOUVEAU ET VOLONTAIREMENT DE LA PROTECTION DU PAYS
VOLUNTARY REPATRIATION	RAPATRIEMENT VOLONTAIRE
VULNERABLE GROUP	GROUPE VULNÉRABLE
W	
WARLORDS	CHEFS DE GUERRE
WARRANT FOR ARREST	MANDAT D'ARRESTATION
WEIGHING OF EVIDENCE	APPRÉCIATION DE LA PREUVE
WEIGHT OF EVIDENCE	VALEUR PROBANTE DE LA PREUVE; FORCE PROBANTE DE LA PREUVE
WELL-BEING	BIEN-ÊTRE
WELL-FOUNDED FEAR OF PERSECUTION	CRAINTE FONDÉE DE PERSÉCUTION

WIDOW BURNING	IMMOLATION DES VEUVES PAR LE FEU
WIFE ABUSE	VIOLENCE CONTRE L'ÉPOUSE
WITHDRAWAL	RETRAIT
WITHDRAWAL OF NATIONALITY	RETRAIT DE LA NATIONALITÉ
WITNESS	TÉMOIN
WOMEN REFUGEE	FEMMES RÉFUGIÉES
WOMEN-AT-RISK	FEMMES VULNÉRABLES
WRITS OF CERTIORARI AND MANDAMUS	BREF DE CERTIORARI ET BREF DE MANDAMUS
WRITTEN SUBMISSIONS	OBSERVATIONS ÉCRITES